

ISSN 1998-9911 (Print)
ISSN 2409-1979 (Online)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЕСТНИК

ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 2
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2017
Том 16. № 3

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE RUSSIAN FEDERATION

SCIENCE JOURNAL

OF VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

LINGUISTICS

2017
Volume 16. No. 3



SCIENCE JOURNAL OF VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

LINGUISTICS

2017. Vol. 16. No. 3

Academic Periodical

First published 1996

4 issues a year

Mainstream issue:

Modern Translation Theory: Maxims, Constants and Development Vectors

Founder:

Federal State Autonomous
Educational Institution
of Higher Education
“Volgograd State University”

Journal is registered by Federal Service for Supervision
of Mass Media, Communications and Protection of
Cultural Heritage (Russia) (Registration Certificate
ПН № ФС77-25016 of June 29, 2006)

The journal is included into **the Index of Peer-reviewed
Academic Journals and Publications that must publish
academic results of doctoral and candidate’s degree
theses** that came in force on December 1, 2015

Journal is included into **Russian Science Citation Index**

The journal is also included into the following Russian
and international databases: **MLA (USA), CrossRef
(USA), DOAJ (Sweden), EBSCO (USA), ProQuest
(USA), ERIH PLUS (Norway), CiteFactor (Canada),
COPAC* (Great Britain), Google Scholar (USA),
Journalindex.net (USA), JournalSeek (USA),
ULRICHSWEB™ Global Serials Directory (USA),
OCLC WorldCat® (USA), SHERPA/RoMEO (Spain),
MIAR (Spain), ZDB (Germany), “CyberLeninka”
Scientific Electronic Library (Russia), “Socionet”
Information Resources (Russia) et al.**

Editorial Staff:

Prof. Dr. *E.M. Sheptukhina* – Chief Editor (Volgograd)
Prof. Dr. *E.Yu. Ilyinova* – Deputy Chief Editor
(Volgograd)
Prof. Dr. *S.V. Ionova* (Volgograd)
Prof. Dr. *S.S. Takhtarova* (Kazan)
Cand. *I.A. Safonova* – Executive Secretary and Copy
Editor (Volgograd)

Editorial Board:

Prof. Dr. *R.S. Alikaev* (Nalchik); Prof. Dr. *N.S. Bolotnova*
(Tomsk); Prof. Dr. *D. Voyvodich* (Novi Sad, Serbia);
Prof. Dr. *V.Z. Demyankov* (Moscow); Prof. Dr.
N.N. Zapolskaya (Moscow); Prof. Dr. *D.Yu. Ilyin*
(Volgograd); Prof. Dr. *V.I. Karasik* (Volgograd); Prof. Dr.
A.F. Kelletat (Mainz, Germany); Prof. Dr.
K. Koncharevich (Belgrade, Serbia); Prof. Dr. *L.P. Krysin*
(Moscow); Prof. Dr. *O.A. Leontovich* (Volgograd);
Prof. Dr. *I.P. Lysakova* (Saint Petersburg); Prof. Dr.
O.A. Prokhvatilova (Volgograd); Prof. Dr.
O.N. Prokhorova (Belgorod); Prof. Dr. *V.I. Terkulov*
(Donetsk, Ukraine); Prof. Dr. *E. Hoffmann* (Vienna,
Austria); Prof. Dr. *N.L. Shamne* (Volgograd); Prof.
Dr. *L. Shipelevich* (Warsaw, Poland), Dr. *R. Schmitt*
(Mannheim, Germany)

Editor, Proofreader: *V.E. Ilyashenko*

Editor of English texts: *I.D. Volkova*

Making up and technical editing: *O.N. Yadykina*

Passed for printing 15.11.2017. Format 60×84/8.

Offset paper. Typeface Times.

Conventional printed sheets 24,4. Published pages 26,2.

Number of copies 500. Order . «C» 163.

Published in the Publishing House
of Volgograd State University.

Bogdanova St. 32, Volgograd, 400062.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Address of Editorial Office

Prospect Universitetsky 100, Volgograd, 400062.

Tel.: (8442) 40-55-79. Fax: (8442) 46-18-48

E-mail: vestnik2@volsu.ru

Journal Website: <http://l.jvolsu.com>

English version of Website: <http://l.jvolsu.com/index.php/en/>

ВЕСТНИК ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 2. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2017. Т. 16. № 3

Научно-теоретический журнал

Основан в 1996 году

Выходит 4 раза в год

Главная тема номера:

«Современное переводоведение: максимы, константы и векторы развития»

Учредитель:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-25016 от 29 июня 2006 г.)

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук», вступивший в силу с 01.12.2015 г.

Журнал включен в базу Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)

Журнал также включен в следующие российские и международные базы данных: MLA (США), CrossRef (США), DOAJ (Швеция), EBSCO (США), ProQuest (США), ERIN PLUS (Норвегия), CiteFactor (Канада), COPAC* (Великобритания), Google Scholar (США), Journalindex.net (США), JournalSeek (США), ULRICHSWEB™ Global Serials Directory (США), OCLC WorldCat® (США), SHERPA/RoMEO (Испания), MIAR (Испания), ZDB (Германия), Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (Россия), Соционет (Россия) и др.

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доц. Е.М. Шентухина – главный редактор (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. Е.Ю. Ильинова – зам. главного редактора (г. Волгоград)
д-р филол. наук, доц. С.В. Ионова (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. С.С. Тахтарова (г. Казань)
канд. филол. наук И.А. Сафонова – ответственный и технический секретарь (г. Волгоград)

Редакционный совет:

д-р филол. наук, проф. Р.С. Аликаев (г. Нальчик);
д-р филол. наук, проф. Н.С. Болотнова (г. Томск);
д-р филол. наук, проф. Д. Войводиц (г. Нови Сад, Сербия); д-р филол. наук, проф. В.З. Демьянков (г. Москва); д-р филол. наук, ведущий науч. сотр. Н.Н. Запольская (г. Москва); д-р филол. наук, доц. Д.Ю. Ильин (г. Волгоград); д-р филол. наук, проф. В.И. Карасик (г. Волгоград); д-р, проф. А.Ф. Келлетат (г. Майнц, Германия); д-р филол. наук, проф. К. Кончаревич (г. Белград, Сербия); д-р филол. наук, проф. Л.П. Крысин (г. Москва); д-р филол. наук, проф. О.А. Леонтович (г. Волгоград); д-р филол. наук, проф. И.П. Лысакова (г. Санкт-Петербург); д-р филол. наук, проф. О.А. Прохвятилова (г. Волгоград); д-р филол. наук, проф. О.Н. Прохорова (г. Белгород); д-р филол. наук, проф. В.И. Теркулов (г. Донецк, Украина); д-р, доц. Э. Хоффманн (г. Вена, Австрия); д-р филол. наук, проф. Н.Л. Шамне (г. Волгоград); д-р гуманитар. наук, проф. Л. Шипелевич (г. Варшава, Польша); д-р социол. наук Р. Шмитт (г. Мангейм, Германия)

Редактор, корректор В.Е. Ильяшенко

Редактор английских текстов И.Д. Волкова

Верстка и техническое редактирование О.Н. Ядыкиной

Подписано в печать 15.11.2017 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 24,4.
Уч.-изд. л. 26,2. Тираж 500 экз. Заказ . «С» 163.

Отпечатано в издательстве

Волгоградского государственного университета.
400062 Волгоград, ул. Богданова, 32.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Адрес редакции

400062 Волгоград, просп. Университетский, 100.

Тел.: (8442) 40-55-79. Факс: (8442) 46-18-48

E-mail: vestnik2@volsu.ru

Сайт журнала: <http://l.jvolsu.com>

Англояз. сайт журнала: <http://l.jvolsu.com/index.php/en/>

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВНАЯ ТЕМА НОМЕРА «СОВРЕМЕННОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: МАКСИМЫ, КОНСТАНТЫ И ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ»

<i>Поликарпов А.М.</i> Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи	6
<i>Чайковский Р.Р.</i> Рельефные сегменты художественного текста как переводческая задача ...	18
<i>Митягина В.А.</i> Социопрагматическое измерение транслатологической парадигмы: коммуникативное действие в переводе	30
<i>Келлетат А.Ф.</i> «Интернационалист» Роза Люксембург как переводчик [На нем.]	41
<i>Серебрякова С.В., Милостивая А.И.</i> Семантическая эмерджентность как переводческая проблема	48
<i>Попова О.И., Беседин А.С., Наумова А.П.</i> Интерпретативная теория перевода в оценках отечественных и зарубежных переводчиков и переводоведов	58
<i>Сдобников В.В.</i> Коммуникативно-функциональный подход в российском переводоведении: истоки [На англ.]	71
<i>Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М.</i> Туристический дискурс: стратегии и проблемы перевода сайтов отелей	80
<i>Новикова Э.Ю.</i> Дискурсивная личность переводчика: переводческие компетенции и ролевой портрет	90
<i>Матвеева Г.Г., Зюбина И.А.</i> Речевое поведение авторов исходного и переводного текстов: прагмалингвистический аспект	103

РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

<i>Леонтьева Т.В.</i> Прилагательное <i>благонадежный</i> в современной речи	112
<i>Евтушенко О.А.</i> Типы административного дискурса с нисходящим статусным вектором	121

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

<i>Палашевская И.В.</i> Юридические дефиниции: функциональные и типологические характеристики	131
<i>Катермина В.В., Сафронова Т.С.</i> Механизмы суггестивного воздействия в юридическом дискурсе	142
<i>Ухова Т.В., Эфа С.Г.</i> Дискурс СМИ: репрезентация концепта WAR в контексте времени культуры «9/11»	153

<i>Сороколетова Н.Ю.</i> Специфика гетерогенности жанра «банкетная речь» в англоязычном ритуальном дискурсе	163
<i>Артемова О.А.</i> Прагматика персонального дейксиса в белорусском языке	172

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

<i>Матыцина М.С.</i> Исследование политического дискурса в российской и европейской лингвистике: актуальные направления	181
<i>Нестеренко Е.Ю.</i> Динамика обращений в американской, русской и британской политической коммуникации	188
<i>Быстрова А.С.</i> Жанровые параметры стратегии как документа долгосрочного планирования	199
<i>Петрова Н.В.</i> Типы модификаций первичных текстов сказок	207
<i>Несмачнова Е.В.</i> Экспликация эмоций в тексте и кинотексте: интерсемиотический перевод романа П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы»	214
<i>Плакшина В.А.</i> Кластерная организация концепта «лицемерие / hypocrisy»	221
<i>Вяльцева Д.В.</i> Акустические особенности речи близнецов	227

ДИСКУССИИ

<i>Гогичев Ч.Г.</i> Способы когнитивной обработки денотата идиом	235
<i>Шунейко А.А., Чибисова О.В.</i> Трансляция информации без индивидуального материального носителя [На англ.]	248

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

<i>Мощанская Е.Ю.</i> Современные проблемы перевода: «Номо Loquens. Вопросы лингвистики и транслатологии» (Рец. на кн.: Номо Loquens [Текст]: (Вопросы лингвистики и транслатологии): сб. ст. – Вып. 10 / В. А. Митягина (отв. ред.). – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2017. – 218 с.)	257
--	-----

CONTENTS

MAINSTREAM ISSUE: MODERN TRANSLATION THEORY: MAXIMS, CONSTANTS AND DEVELOPMENT VECTORS

<i>Polikarpov A.M.</i> Integrative Translation Studies: Origin and Main Ideas	6
<i>Chaykovskiy R.R.</i> Prominent Segments in a Fiction Text as a Translational Task	18

<i>Mityagina V.A.</i> Socio-Pragmatic Measurement of Translatology Paradigm: Communicative Action in Translation	30
<i>Kelletat A.F.</i> The “Internationalist” Rosa Luxemburg as a Translator [Kelletat A.F. Die «Internationalistin» Rosa Luxemburg als Übersetzerin]	41
<i>Serebryakova S.V., Milostivaya A.I.</i> Semantic Emergence as a Translation Problem	48
<i>Popova O.I., Besedin A.S., Naumova A.P.</i> Interpretative Translation Theory and Its Evaluation by Russian and Foreign Translators and Translation Studies Scholars	58
<i>Sdobnikov V.V.</i> Communicative-Functional Approach in Russian Translation Studies: Where Does It Come From?	71
<i>Korolkova S.A., Novozhilova A.A., Sheyko A.M.</i> Tourism Discourse: Strategies and Difficulties in Translating Hotel Websites	80
<i>Novikova E.Yu.</i> Discursive Personality of the Translator: Translation Competencies and Role Portrait	90
<i>Matveeva G.G., Zyubina I.A.</i> Speech Behaviour of Original and Translated Texts’ Authors: Pragmalinguistic Aspect	103

EVOLUTION AND FUNCTIONING OF THE RUSSIAN LANGUAGE

<i>Leontyeva T.V.</i> Adjective “Blagonadezhnyy” (‘Trustworthy’) in Modern Russian Language	112
<i>Evtushenko O.A.</i> Types of Administrative Discourse with Descending Status Vector	121

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES

<i>Palashevskaya I.V.</i> Legal Definitions: Functional and Typological Characteristics	131
<i>Katermina V.V., Safronova T.S.</i> Suggestive Mechanisms in Legal Discourse	142
<i>Ukhova T.V., Efa S.G.</i> Mass Media Discourse: Representation of the WAR Concept in the Context of “9/11” Culture Time	153

<i>Sorokoletova N.Yu.</i> Specificity of Heterogeneity of Banquet Speech Genre in English Ritual Discourse	163
<i>Artemova O.A.</i> The Pragmatics of Personal Deixis in the Belarusian Language	172

MATERIALS AND REPORTS

<i>Matysina M.S.</i> Analysis of Political Discourse in the Russian and European Linguistics: Current Trends	181
<i>Nesterenko E.Yu.</i> Dynamics of Vocatives in American, Russian and British Political Communication	188
<i>Bystrova A.S.</i> Genre Parameters of Strategy as a Document of Long-Term Planning	199
<i>Petrova N.V.</i> Modifications of Original Texts of Fairy Tales	207
<i>Nesmachnova E.V.</i> Emotions Explication in the Text and the Film Text: Intersemiotic Translation of the Novel <i>Perfume. The Story of a Murderer</i> by Patrick Suskind	214
<i>Plaksina V.A.</i> Cluster Concept “Litsemerie” (‘Hypocrisy’)	221
<i>Vyaltseva D.V.</i> Acoustic Features of Twins’ Speech	227

DISCUSSIONS

<i>Gogichev Ch.G.</i> Denotation of Idioms and Its Cognitive Processing	235
<i>Shuneyko A.A., Chibisova O.V.</i> Transmitting Information without an Individual Material Carrier	248

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

<i>Moshchanskaya E.Yu.</i> Modern Problems of Translation: “Homo Loquens. Issues of Linguistics and Translatologie” (Book Review: Homo Loquens [Text] : (Issues of Linguistics and Translatology) : Collected Articles. – Iss. 10 / Ed. by V. A. Mityagina. – Volgograd : Izd-vo VolGU, 2017. – 218 p.)	257
---	-----